

# NEW ZEALAND Studies

A PUBLICATION OF THE STOUT RESEARCH CENTRE

NEW ZEALAND STUDIES  
Formerly the *Stout Centre Review*  
JULY 1995  
*Volume five – Number two*

Page 3

JOAN METGE and SHANE JONES  
He Taonga Tuku Iho nō Ngā Tūpuna  
*Māori proverbial sayings – a literary treasure*

Page 8

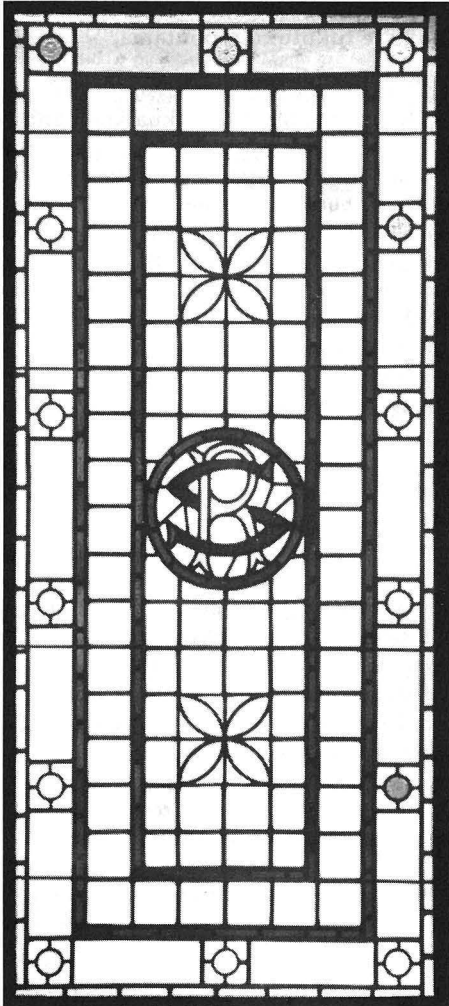
TĪMOTI S KĀRETU  
Waiata-ā-ringa  
*Will waiata-ā-ringa replace classical chant in the  
new century?*

Page 13

MARY BOYCE  
Languages in contact I  
*Creating new words for Maori*

Page 19

WINIFRED BAUER  
Languages in contact II  
*The use of Maori words in English*



Above: One of the three stained-glass windows rescued from the Stout family home which was gutted by fire, now restored and a central feature of the Stout Research Centre building at 12 Wai-te-ata Road.

Cover: A detail from a photograph from the four-hour programme of haka and waiata-ā-ringa at the hui for the VC investiture of Second Lieutenant Ngarimu at Ruatoria in 1943. Further details and a reproduction of the complete photograph can be found on page 10. Alexander Turnbull Library.

# New Zealand Studies

*formerly the  
Stout Centre Review*

ISSN No. 1170-4616

*Editor*

J.M. Thomson

*Assistant*

Lisa Larkindale

*Design and production*

Roger Joyce

*Secretary*

Valerie Jacobs

*New Zealand Studies* is a multidiscipline journal reflecting the research interests of the Stout Research Centre, Victoria University of Wellington. Membership of the Stout Research Centre is \$35.

This supports the work of the Centre, entitles participation in seminars and other activities and includes subscription to *New Zealand Studies*.

Address all inquiries to:

The Secretary  
Stout Research Centre  
Victoria University of Wellington  
PO Box 600, Wellington, NZ.  
Telephone +64-4-471 5305  
Facsimile +64-4-496 5439

## STOUT RESEARCH CENTRE

*FOR THE STUDY OF  
NEW ZEALAND SOCIETY, HISTORY  
AND CULTURE*

*Director*

Allan Thomas

*Secretary*

Valerie Jacobs

*Advisory board*

Bill Renwick (Convener)

John Andrews

Margaret Calder

Jim Collinge

Charlotte Macdonald

David Mackay

Elizabeth McLeay

Joan Metge

Claudia Orange

Tony Simpson

J.M. Thomson

Kua tapotū te waka kawē i ngā whakaaro o ngā tokānuku,  
rātau i rongo i te pōhiri

a te Whare Wānanga o Te Upoko o Te Ika a Māui.

Tēnei te maioha atu nei ki a koutou ki ngā ngutu atamai  
whītiki i ngā kupu a te Māori,

whakanako i a rātau korero, kauhau i ngā rongo toa  
o te hunga toiere, matatau ki te whao whakaaro ātanga.

Anei rā a koutou kōrero te takoto ake nei,

hei mīharontanga mā te hunga

e āritarita ana ki te tukutuku o poutama,

ki te ao o tua.

Kua tapotū te waka ki te moana, tēnei ka tukua kia mānu.

With this volume of the Stout Centre publication we welcome a new name for the *Stout Centre Review* but a continuing intention to make seminars and research accessible to members and a wider public. It is an occasion on which to acknowledge John Mansfield Thomson, editor, and Roger Joyce, designer, for their work in producing this lively journal, now in its sixth year.

While it is generally the intention that *New Zealand Studies* will reflect the multidiscipline nature of work at the Stout Centre there will be from time to time special issues with a single focus.

The seminar series for Māori Language Year explores both the literature of Maori in whakatauki and waiata-ā-ringa, and the linguistic interaction between two languages in New Zealand: Maori and New Zealand English. In the contact between these languages borrowing, or 'imitation', occurs – Maori words appear in English, English words in Maori. But this is by no means a symmetrical process, and the seminars demonstrate various ways in which concern for the language with only a small number of speakers needs to be expressed: in valuing whakatauki and waiata, in the process of creating new words in Maori, and in understanding the options for pronunciation of Maori words in English.

In printing the seminars we have taken the view that Maori is not a foreign language to speakers of New Zealand English. Maori words such as waiata-ā-ringa (action song), mihi (formal greeting), whaikorero (formal speeches), whakatauki (proverbs) and marae (ceremonial meeting place) are not given an English explanation, nor identified through use of italic script. This is not entirely consistent throughout the publication because, as our writers explain, the interaction between languages is neither simple nor one dimensional; different contexts and different circumstances require different orthographic solutions. Thus 'Maori' or 'Māori' or 'Māori' may depend on which priority is uppermost as we grapple with the linguistic and social choices needed to render 'Raroa Road' as used in everyday speech, in more formal oral delivery, and its use in print.

In preparing the seminars for publication we are grateful to the seminar speakers for their contribution and to the School of Māori Studies at Victoria University and the Māori Language Commission.

Allan Thomas